

阿拉伯语经贸谈判与口译

التفاوض بلغة الضاد

في التجارة والاقتصاد

授课教师: 杨言洪

价格条款谈判 (一)

التفاوض في شروط الأسعار (أ)

案例一：中国、沙特床上用品价格谈判

案例二：中国、埃及机床价格谈判



影响价格的几个要素

- 产品本身质量、档次和成本
- 交货条件、支付条件和汇率
- 运输和仓储成本
- 季节性供求变化
- 成交数量
- 国际市场价格走势

价格条款谈判要素

- *作价:固定价格/非固定价格
- *交货方式不同, 价格不同
- 佣金的计算
- 折扣的计算

CIF、CFR、FOB，同为装运港交货的贸易术语，也是国际贸易中常用的三中贸易术语，它们均适用于水上运输方式。

FOB术语的含义

FOB: Free on Board, 即船上交货 (.....指定装运港), 习惯上称为装运港船上交货。由买方负责派船接运货物, 卖方应在合同规定的装运港和规定的期限内, 将货物装上买方指派的船只, 并及时通知买方。货物在装船时越过船舷, 风险即由卖方转移至买方, 在FOB条件下, 卖方要负担风险和费用, 领取出口许可证或其他官方证件, 并负责办理出口手续。

FOB “فوب”

الشروط التجارية الدولية
المعتمدة من قبل غرفة التجارة الدولية
شروط تسلم على ظهر السفينة “فوب” FOB
ينهي البائع إزامه بالتسليم عندما تكون البضائع قد اجتازت
حاجز السفينة في ميناء الشحن المعين، وهذا يعني أن على المشتري أن
يتحمل كافة نفقات ومسئوليات هلاك أو تلف البضائع اعتباراً من
تلك النقطة.

CIF术语的含义

CIF: Cost Insurance and Freight, 即成本价保险费、运费（……指定目的港），是指在装运港当货物越过船舷时卖方即完成交货。卖方必须支付将货物运至指定的目的港所需的运费和费用，但交货后货物灭失或损坏的风险及由于各种事件造成的任何额外费用即由卖方转移到买方。但是，在CIF条件下，卖方还必须办理买方货物在运输途中灭失或损坏风险的海运保险。

"سيف" CIF

الشروط التجارية الدولية المعتمدة من قبل غرفة التجارة الدولية وشرط تسليم البضاعة خالصة النفقات والتأمين وأجرة الشحن يتطلب من البائع أن يصرح البضائع للتصدير. يمكن لهذا الشرط أن يستعمل في النقل البحري والنقل بالممر المائي الداخل.

CFR 术语的含义

CFR:是指在装运港货物越过船舷卖方即完成交货, 卖方必须支付将货物运至指定的目的港所需的运费和费用。但交货后货物灭失或损坏的风险, 以及由于各种事件造成的任何额外费用, 即由卖方转移到买方。

CFR “سي أف آر”

شرط تسليم البضاعة خالصة النفقات وأجرة الشحن CFR “سي أف آر”
(بميناء الوصول المحدد)

شرط تسليم البضاعة خالصة النفقات وأجرة الشحن يعني أنه يجب على البائع أن يدفع المصاريف وأجرة الشحن الضرورية لإحضار البضائع إلى ميناء الوصول المعين بيد أن مسؤولية هلاك أو تلف البضائع بالإضافة إلى أية تكاليف إضافية تنجم عن أحداث تقع بعد الوقت الذي يتم فيه تسليم البضائع على ظهر السفينة تتحول من البائع إلى المشتري عندما تجتاز البضائع حاجز السفينة في ميناء الشحن.

يتطلب شرط تسليم البضاعة خالصة النفقات وأجرة الشحن أن يقوم البائع بتصريح البضائع للتصدير.

佣金及折扣的计算

- 佣金 (عمولة) , 给中间代理商的酬金 (لتاجر العمولة) , 计算方式:

净价=含佣价×(1-佣金率)

支付方式: 在货价中扣除/另行支付

- 折扣 (حسم) , 卖方给予买方的一定价格减让 (تخفيض البائع السعر للمشتري)

单位货物折扣额=原价(含折扣价)×折扣率

卖方净收入=原价-单位货物折扣额

支付方式: 在货价中扣除/另行支付

案例一：中国、沙特床上用品价格谈判（阿文）

- العربي : هل من الممكن أن أتعرف على أسعار منسوجات السرير؟
الصيني: جدا، الى أين تصل البضاعة؟
العربي : الى ميناء جدة بالسعودية.
الصيني: طيب، هذه قائمة الأسعار على أساس تسليم البضاعة خالصة النولون وأجرة التأمين في ميناء جدة.
العربي : هذه الأسعار لقطعة واحدة أم لذينة (دستة) واحدة؟
الصيني: كلها لذينة واحدة.
العربي : الأسعار عندكم عالية جدا، هل هي أسعار نهائية؟
الصيني: لا، هي للمراجعة فقط، فعرضنا الثابت يأتي بعد تقديم طلبكم.
العربي : جيد، هذه طلبيتنا من كل أنواع منسوجات السرير، كمياتها كبيرة، عليك أن تعطيني أسعارا ممتازة.
الصيني: كمياتكم لا بأس بها.
العربي : متى يمكنني أن آخذ عرضكم الثابت، أي عرضكم النهائي الساري المفعول؟

الصيني: سنحسب ذلك مساء اليوم، ونعرضه عليكم صباح الغد. ما رأيكم في أن تحضر
عندنا مرة أخرى صباح الغد؟

العربي: ليس لدي مانع، المهم أن أحصل منكم على أسعار جيدة، سأحضر هنا في الساعة
العاشرة، هل هذا الوقت مناسب؟

الصيني: مناسب، أقول لك أولاً ان عرضنا غدا سيكون ساري المفعول لمدة ثلاثة أيام فقط.
العربي: لا داعي لهذه المهلة الطويلة، فإذا كان سعركم ممتازا ويتضمن عمولتي المذكورة
أنفاً، فاني سأثبت الصفقة فوراً.

الصيني: من المؤكد أن سعرنا سيكون مميزاً جداً، كما تعرف، ان سعر القطن الخام قد
ارتفع في سوق العالم، لذا ازدادت أسعار المنسوجات في السنوات الأخيرة، الا أن أسعار
منتجاتنا لم تتغير كثيراً.

العربي: هذا ما أتمناه، لقد ذكرت لكم اني آمل أن أتفق معكم على صفقة كبيرة،
فأرجو ألا تنسى هذا العنصر أثناء عرضكم لي غداً.

案例一(参考译文)

阿方：我能了解一下床上用品的价格吗？

中方：没问题，货运到哪儿？

阿方：运到沙特吉达港。

中方：这是C.I.F到岸价的价目表。

阿方：这是单件价格还是每打价格？

中方：每打的价格。

阿方：你们的价格很贵，这是最后的价格吗？

中方：不是，只是参考价，实盘在你们提供订单之后。

阿方：好吧，这是我们所有床上用品的订单，数量很大，应给我优惠价格。

中方：数量还可以。

阿方：我何时能拿到实盘，即有效的最终报价呢？

中方：今晚我们计算一下，明天上午向你报实盘。你明天上午再来我们这里，你看怎么样？

阿方：可以，重要的是我能得到好的价格，我明天十点钟来，时间合适吗？

中方：合适，我先向你说明，我们明天的报盘有效期仅为三天。

阿方：不需要这么长时间，假如你们价格优惠，包括我提及的佣金，我将立即予以确认。

中方：我们的价格肯定不错。如你所知，世界市场原棉价格已经上涨，因此近几年纺织品价格也随之上涨。尽管如此，我们产品的价格仍没有多大变化。

案例二：中国埃及机床价格谈判

某埃及公司代表与一中国经营机械设备的进出口公司就机床的报价、交货方式、佣金及折扣等条款进行谈判。

أجرى مندوب إحدى الشركات التجارية المصرية مفاوضات مع إحدى الشركات التجارية الصينية حول سعر المعروض وطريق التسليم وتعبئتها والعمولة والحسم للجانب العربي وغيرها من الشروط المتعلقة.

课后作业 الواجبات المنزلية

1. جرت المفاوضة بين تاجر كويتي ومندوب إحدى شركات السجاجيد الصينية حول شروط الأسعار وطريقة التسليم والعمولة والحسم بشأن تصدير الشركة الصينية إلى الكويت سجاجيد صوفية، فمثل مع زملائك هذه المفاوضة.

一位科威特客商与中国某地毯公司代表就该公司向科威特出口纯毛地毯的价格条款、交货方式、佣金、折扣等问题进行谈判。

请与你的同学模拟这次谈判。

2. جرت المفاوضة بين تاجر عماني ومندوب إحدى شركة المنتجات الجلدية الصينية حول سعر المعروض، مدة سريان مفعول العرض، موديلات المنتجات، وطريقة التسليم بشأن تصدير الشركة الصينية إلى سلطنة عمان الجلود، فمثل مع زملائك هذه المفاوضة.

一位阿曼客商与中国皮革公司代表就该公司向阿曼出口皮革业务的报价、报盘有效期、产品规格、交货方式等进行谈判。

请与你的同学模拟这次谈判。

非固定价格

不确定具体价格，以后再定
(合同无效的风险)

不确定具体价格，确定定价方法

暂定具体价格，以后再作调整

返回

2000年国际贸易术语解释通则四组13种贸易术语

E组EXW (Ex Work) 工厂交货
F组FCA (Free Carrier) 货交承运人
FAS (Free Alongside Ship) 转运港船边交货
FOB (Free on Board) 装运港船上交货
C组CFR (Cost and Freight) 成本加运费
CIF (Cost, Insurance and Freight) 成本加保险费、运费
CPT (Carriage Paid To) 运费付至

CIP (Carriage and Insurance Paid To) 运费、保险费付至
D组DAF (Delivered At Frontier) 边境交货
DES (Delivered Ex Ship) 目的港船上交货
DEQ (Delivered Ex Quay) 目的港码头交货
DDU (Delivered Duty Unpaid) 未完税交货
DDP (Delivered Duty Paid) 完税后交货